



# RAAD VAN STATE

## afdeling Wetgeving

advies 63.178/1  
van 26 april 2018

over

een voorontwerp van decreet van het Vlaamse Gewest  
‘houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van ...  
tussen de Federale Staat, het Vlaamse Gewest, het Waalse  
Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest betreffende de  
uitvoering van een aantal bepalingen van het Protocol bij het  
Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende  
luchtverontreiniging over lange afstand, ter bestrijding van  
verzuring, eutrofiëring en ozon op leefniveau, met bijlagen,  
ondertekend in Göteborg op 30 november 1999, zoals gewijzigd  
op 4 mei 2012 te Genève’

Op 15 maart 2018 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vlaamse minister van Omgeving, Natuur en Landbouw verzocht binnen een termijn van zestig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van decreet van het Vlaamse Gewest ‘houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van ... tussen de Federale Staat, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest betreffende de uitvoering van een aantal bepalingen van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, ter bestrijding van verzuring, eutrofiëring en ozon op leefniveau, met bijlagen, ondertekend in Göteborg op 30 november 1999, zoals gewijzigd op 4 mei 2012 te Genève’.

Het voorontwerp is door de eerste kamer onderzocht op 17 april 2018. De kamer was samengesteld uit Marnix VAN DAMME, kamervoorzitter, Wilfried VAN VAERENBERGH en Chantal BAMPs, staatsraden, Michel TISON, assessor, en Wim GEURTS, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Kristine BAMS, eerste auditeur.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 26 april 2018.

\*

1. Het om advies voorgelegde voorontwerp van decreet beoogt de instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest ‘betreffende de uitvoering van een aantal bepalingen van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, ter bestrijding van verzuring, eutrofiëring en ozon op leefniveau, met bijlagen, ondertekend in Göteborg op 30 november 1999, zoals gewijzigd op 4 mei 2012 te Genève.

2. De tekst van het samenwerkingsakkoord waarmee instemming wordt beoogd is identiek aan de tekst van het samenwerkingsakkoord gevoegd bij het voorontwerp van ordonnantie ‘houdende instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest betreffende de uitvoering van een aantal bepalingen van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, ter bestrijding van verzuring, eutrofiëring en ozon op leefniveau, met bijlagen, ondertekend in Göteborg op 30 november 1999, zoals gewijzigd op 4 mei 2012 te Genève’, waarover de Raad van State, afdeling Wetgeving, op 17 januari 2018 het advies 62.628/VR heeft uitgebracht.

In dat advies werd het volgende opgemerkt:

“Het samenwerkingsakkoord waaraan het voorontwerp van ordonnantie dat om advies voorgelegd wordt aan de afdeling Wetgeving van de Raad van State instemming wil verlenen, is op 24 november 2017 ondertekend.

Uit de nota’s aan de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering voorafgaand aan de goedkeuring in eerste en tweede lezing van het voorontwerp van ordonnantie blijkt dat het overlegcomité de tekst van dat samenwerkingsakkoord op 6 juli 2016 goedgekeurd heeft.

De nota’s aan de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevatten de volgende passage met betrekking tot de tekst van het samenwerkingsakkoord:

‘Er dient opgemerkt te worden dat deze tekst jammer genoeg veel fouten tegen de Franse taal – waardoor hij moeilijker te begrijpen is –, juridische fouten en verschillen tussen de Franse en de Nederlandse versie bevat. Het Brussels Gewest heeft de andere Gewesten op deze verschillende fouten gewezen en er werd voorgesteld deze te verbeteren vóór de ondertekening van de overeenkomst en alvorens de daarmee samenhangende procedure tot instemming op te starten (zie de bijgevoegde tekst van de overeenkomst met de voorgestelde wijzigingen in track change). Ten slotte werd er in onderlinge overeenstemming besloten om te wachten op de opmerkingen van de Raad van State alvorens deze wijzigingen toe te passen.’

Er wordt aldus uitdrukkelijk erkend dat het samenwerkingsakkoord waaraan instemming verleend wordt onvolkomenheden bevat waarvan althans een aantal ervoor zorgt dat de tekst “moeilijker te begrijpen is” en die, zoals de ondertekenaars van het samenwerkingsakkoord zelf erkennen, aanleiding zullen moeten geven tot het verbeteren van de tekst.

Uit het voorgaande volgt dat het akkoord in kwestie, hoewel het ondertekend is, niet de definitieve tekst van het samenwerkingsakkoord is.

*In casu* is het des te meer onaanvaardbaar aan de Raad van State een onafgewerkte tekst voor te leggen, aangezien de stellers ervan de termijn van bijna anderhalf jaar tussen

de goedkeuring van het akkoord door het overlegcomité en de ondertekening ervan niet aangegrepen hebben om er de noodzakelijke wijzigingen in aan te brengen.<sup>1</sup>

De adviesaanvraag is bijgevolg niet-ontvankelijk.”

Dezelfde opmerking geldt, *mutatis mutandis*, ook ten aanzien van de voorliggende adviesaanvraag.

DE GRIFFIER

DE VOORZITTER

Wim GEURTS

Marnix VAN DAMME

---

<sup>1</sup> *Voetnoot 1 van het geciteerde advies*: Wat meer bepaald de taalkundige onvolkomenheden en de verschillen tussen de Nederlandse en de Franse tekst betreft, dient erop gewezen te worden dat krachtens artikel 47 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State de aan de afdeling Wetgeving voorgelegde teksten gesteld moeten zijn “in de taal of in de talen waarin [ze] afgekondigd of vastgesteld moet[en] worden”. *In casu* moet het samenwerkingsakkoord waaraan instemming verleend wordt zowel in het Nederlands als in het Frans opgesteld worden, aangezien beide taalversies gelijkelijk rechtsgeldig zijn. Bij het redigeren van het akkoord staat het dan ook aan de stellers ervan om aan elke taal dezelfde zorg te besteden en om verschillen tussen beide taalversies te voorkomen. Het staat hoe dan ook niet aan de afdeling Wetgeving om zich in de plaats te stellen van de stellers van het akkoord teneinde de leemten ervan aan te vullen.